语言学
2022 年 3 月第 4 卷第 1 期

《寻梦环游记》电影台词的文体学分析

杨　婷[1]　贾　川[2]

1．重庆师范大学，重庆；
2．重庆邮电大学，重庆

摘　要｜《寻梦环游记》是迪士尼皮克斯动画工作室的第 19 部动画长片。该片的灵感源自墨西哥亡灵节，讲述了热爱音乐的小男孩米格和落魄乐手埃克托在亡灵世界开启的一段奇妙冒险之旅。该影片于 2017 年 11 月 22 日在美国上映，2017 年 11 月 24 日在中国内地上映。本文以文体学理论为视角，从语音层面、词汇层面、句法层面和语义层面对《寻梦环游记》进行文体分析，旨在通过对电影台词这四个层面的分析加深人们对该电影的理解，以期为读者提供一个全新的视角，更好地赏析该电影。

关键字｜《寻梦环游记》；电影台词；文体学

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited
This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

1　引言

文体学是一门研究文本体裁、本质及其规律的学科，有时也常叫作风格学。它介于诸多学科之间，包括语言学、文艺学、美学和心理学等，属于一种综合

作者简介：杨婷，重庆师范大学外国语学院，翻译硕士研究生，研究方向：英汉笔译
文章引用：杨婷，贾川．《寻梦环游记》电影台词的文体学分析［J］．语言学，2022，4（1）：31-38.
https://doi.org/10.35534/lin.0401004

性边缘学科。自 20 世纪 60 年代以来，文体学理论及其研究方法论打破了半个世纪以来结构主义一统天下的情况，社会语言学、人类语言学、跨文化交际、语用学、功能语法、新修辞学、批评语言学、话语分析、叙事学及统计学都为文体理论的建设、方法的创新和完善做出了巨大的贡献。[1]

《寻梦环游记》是迪斯尼皮克斯动画工作室的第 19 部动画长片，它的灵感来自于墨西哥的亡灵节，讲述了因主角米格追寻音乐梦而引起的一系列故事。米格从小热爱音乐，但他的曾曾曾祖父曾经因为音乐抛弃妻子，所以他的家人视音乐为洪水猛兽，不允许米格接触音乐，他们只希望米格能够平安快乐地长大，早日继承家业，成为一名制鞋匠。一年一度的亡灵节即将到来，按照当地习俗，在亡灵节这一天，死去人们的灵魂可以凭借在世家人们放在祭坛上的照片重回人间，与亲人团聚。但是这一天，米格因为弹响了歌神德拉库斯的吉他，竟然意外穿越到了亡灵国度。在这里，他见到了很多死去的人。人们告诉他，他必须在日出之前得到一位亲人的祝福，否则就会死去，永远留在亡灵世界，所以米格决定去找歌神德卡库斯，因为米格认为歌神就是他的亲人。途中，米格认识了落魄歌手埃克托，并与埃克托在亡灵世界踏上了一段波澜壮阔的旅程。《寻梦环游记》自上映以来颇受观众喜爱，影片中的经典台词更是让人们耳目一新、感同身受。本文将从文体学理论的视角，对这部影片台词的语音，词汇，句法，语义四个层面进行文体分析，旨在通过对电影这四个层面的探讨加深人们对该电影的理解，为观众提供一个全新的视角来更好地赏析该电影。

2 《寻梦环游记》台词的文体学分析

电影是我们日常生活中最重要的媒体形式之一，也是传播地区艺术和文化信息的媒介，电影的成功与否也与其语言的应用密切相关。[2] 自 1900 年，第一部有声电影在巴黎上映起，电影台词成为了影片制作不可分割、举足轻重的一部分。影片通过台词的语气、轻重音、词汇等客体的变化，以此来达到表情达意、推动故事情节发展、设置悬念等目的。毫不夸张地说，台词设定的恰当与否完全可以决定一部影片的命运。本部分将以文体学理论为视角，从语音层面、词汇层面、句法层面和语义层面来对《寻梦环游记》的台词进行分析。

2.1 语音层面

语言是观众感知角色演出最直接的方式。每句台词都有其“行、音、义”，语言是思想的直接体现，所以想要说什么就必须通过舞台语言表达的基本手段，清楚地表达出你的潜台词，演员在表达角色时，要把剧本中或文学作品中的思想、情感准确地表达出来，让观众明确地感受到你想要表达什么。[3] 对此，语音的表现手法如重音、停顿、语速、语调等在演出中有重要的作用。《寻梦环游记》在扎实的台词功底的基础之上，用极富张力的表达技巧将人物内心活动等表现得淋漓尽致。本部分将从重音、语速两部分来对该影片进行语音层面的分析。

2.1.1 重音

重音（stress）是对一个音或一个音组进行的特殊强调，它是英语语音最显著的语音特征。[4] 语言学家布洛姆菲尔德（Bloom Field）认为：重音是一种发出一个音节比其他音节更响的活动。因此，重音常被认为是每一句话中必不可少的成分，也是说话者用于强调自身表达意图的重要手段。重音的掌握情况将直接影响口语交际的表达效果。例如：该影片开局之时，男主的第一句话就进行了重音强调。“I know，I’m not supposed to love music. But it’s not my fault.”在此句中，男主对“love music”和“my fault”进行了重音强调，这样处理的原因是男主出生于一个禁止谈论音乐的家庭，在这样的家庭中，进行音乐活动被视为是对家人的背叛，但人的感情是一种非理性的存在，人们往往难以控制自己的喜好，对于男主来说音乐和家庭是一对矛盾，但这并不是他所能控制的，这并不是他的错。因此，男主对这两部分都进行了重音强调，表达了自己矛盾的心情。

2.1.2 语速

在影视作品中，语速快慢变化也常常用于表达人们的情感态度，一般来说，快语速通常表示兴奋，激动等心情，而慢语速则通常表达沮丧压抑等情绪。例如，在影片中米格发现太奶奶的爸爸就是歌神德拉库斯的时候，他站在房顶上对着爸爸妈妈兴奋地喊道“papa，papa! It’s him! I know who my great-graet-grandfather was!” 这句话通过较快的语速，高昂的语调将米格兴奋，激动快乐的情绪表达

https://doi.org/10.35534/lin.0401004

得淋漓尽致。而当埃克托发现可可正在将他遗忘时，他用缓慢低沉略带不安的语气说到“she’s forgetting me.”“My daughter.”这两句话完全烘托出了埃克托悲伤抑郁的情绪，也将观众们深深带入了这一氛围，十分打动人心，令人心生不忍和同情。

2.1.2 押韵

中文的诗歌，歌词要押韵，英文的台词也不例外。英语的押韵或者押韵词为 rhyme，押韵词也叫作同韵词。押韵可以增加句子的节奏感，让句子富有美感，更加朗朗上口，便于记忆。《寻梦环游记》作为一部高分影片，其台词对白可谓是处处打动人心，其中有不少就用到了押韵。例如“You can not be forgiven，but it should not be forgotten”，在这里 forgiven 和 forgotten 用到了押头韵和押尾韵，使这句话更加生动，富有哲理，同时也突出了影片的主题。

2.2 词汇层面

影片台词是经加工而成的对话，用词也是经过反复地甄选和考究，除应符合对话本身所需遵守的规则外，还应考虑影片表现所需。[5] 一部好的作品其方方面面的内容都必须要是相匹配的，就拿影视作品而言，其台词的选择必须要符合作品的风格，要符合作品人物性格特征。

2.2.1 多用小词，日常词汇

《寻梦环游记》主角米格是一个活泼可爱热爱音乐的小男孩，剧中有大量的人物对话，并且该影片是以动画的形式呈现，这意味着会吸引一大批低龄观众，所以整部影片都是采用小词，日常用语，一是符合主角形象，二是照顾观众，另外影片前半段的情感基调都是比较轻快明亮的，剧中人们的形象也大都是平凡小市民，采用小词更符合整体风格。例如米格对爸爸的称呼是“ papa ”，英语里面“爸爸”的表达方式有很多，例如“father”“dad”“daddy”等等，这里采用“papa”主要是为了符合主角是小男孩这一形象。

2.2.2 穿插西班牙式英语口语

《寻梦环游记》故事发生的背景设定在墨西哥，所以剧中带着浓厚的墨西哥色彩，例如“亡灵节”等等，另外，墨西哥曾经是西班牙的殖民地，所以

剧中常常会穿插西式口语，例如电影开头在广场怂恿主角参加亡灵节才艺大赛的大叔，他说的话就常常带着浓浓的西班牙风格；还有主角将奶奶称呼为“Abuelita”；奶奶形容主角是可爱的小天使时说的是“My grandson is a sweet little angelito，perrito，cielito!”这样设定一方面符合历史，另一方面也能为电影增加亮点。

2.2.3 多用感叹词和语气词

影视作品中常常带有大量的人物对话，其中不可避免地会用到大量的感叹词和语气助词，例如影片中常用的“Ay” “Oh” “Hey” “Ah”等，这些感叹词和语气词可以让人物对话更加生动，同时更能表现出人物的心情。广场大叔开口说“Ay，ay，ay，muchacho!”时，这表达了他轻微不满、不耐烦的情绪：主角说“Unh-unh. My family would freak!”这表达了他的犹豫和退却。

2.3 句法层面

要赏析一部成功的影片，我们可以选择的切入点有很多，除了背景，文化，词法等等之外，句法层面也同样值得分析。

2.3.1 巧用反问句

反问句是用疑问的句式来表达肯定的观点。虽然反问句的语义语用特点多样，目前汉语学界对于反问句的意义、作用的认识基本一致，即：反问是表达强调的一种方式。[6]虽然反问句表面看来是疑问的形式，但实际上表达肯定的意思，其答案就在问句之中。反问句式的使用，目的在于加强语气，更明显地表达出自己所要表达的东西。在本影片中，在很多地方都出现了反问句式。例如：“Did de la Cruz become the world's best musician by hiding his skills?”这句话是广场上带西班牙语口音的大叔为鼓励米格勇敢参加亡灵节才艺大赛时对他说对话。如果这句话用陈述语气说出来其表达对感情就没有那么强烈，但此时用反问语气表现出来，就突出了对一个音乐家来说，敢于表现自己的重要性，在米格听来，也更具说服力，让他对参加亡灵节才艺大赛更加心动。

2.3.2 句子大多语气强烈

在影视剧中，人们常利用语气的强弱变化来表达人物情感。在本影片中，

https://doi.org/10.35534/lin.0401004

很多地方都出现了语气强烈的句子。例如：“You know better than to be here in this place!”这句话是米格的奶奶发现米格在广场和街头艺人谈论吉他时所说，如上文所述，米格出生于一个禁止参与音乐活动的家庭，对他的家人来说，玩吉他是非常离经叛道的事情，这句话表达了米格奶奶震惊和愤怒的情绪。

又如“Go away，you. Go!”这句话是米格奶奶对街头艺人所说的话。在米格奶奶眼中，米格是一个可爱善良的小天使，米格绝对不会主动参与音乐活动，所以米格现在的行为一定是受了街头艺人的蛊惑唆使。因此米格奶奶在面对街头艺人时情绪是失控和愤怒的，说话的语气也非常重，这一句在这里很好地表达出了米格奶奶的情绪。

2.4 语义层面

电影既是一门艺术，也是一种语言。台词作为电影的重要组成部分，往往会经过精心地选择、调整和修饰，会使用多种修辞格，从而增强电影的表现力。[7] 相较于日常对话，电影台词是为了表达影片主题，因而台词通常是经过反复雕琢的成果，会花很多精力来编排，而日常对话的产生场景广泛，因此具有很强的偶然性和随机性。为突出影片主题，影片《寻梦环游记》中运用了大量的修辞手法，比如借代、拟人、对比等等。

2.4.1 借代

借代是一种常见的修辞手法。借代指的是不直接把想要说的事物名称说出来，而是用与之有联系的另一种事物名称去称呼它。这一手法在《寻梦环游记》中也得到了很好的运用，例如“Life is hard，and I have my guitar”，这句话并没有出现“dream”这个单词，但是字里行间处处都在体现“dream”这个东西，既表达了这句话的含义又不落俗套。

2.4.2 拟人

拟人是指把事物比作人，使其具有人的外表、个性和情感的修辞手法。拟人可以通过形容词、动词或者名词表现出来。拟人手法常赋予事物以人类的行为特点，通过使用该手法，可以使文章更生动、形象和具体，以此来生动形象地表达出作者的情感。例如，在该影片中，伊梅尔达发现花瓣桥守卫检测不到

自己照片时说了这句话：“That devil box tells you nothing but lies.”这句话将 box 拟人化，表达了伊梅尔达愤怒的情绪以及她对 box 能力的质疑。

2.4.3 对比

对比是把具有明显差异、矛盾和对立的双方安排在一起，进行对照比较的表现手法。运用对比的手法，有助于充分表现出事物的矛盾，突出被表现事物的本质特征，加强艺术效果和感染力，让读者在比较中分清好坏，辨明是非。例如，该影片中的这句话“When life gets me down，I play my guitar. The rest of the world may follow the rules，but I must follow my heart.”在这里，follow the rules 和 follow my heart 形成了鲜明的对比，传达出了影片呼吁人们要勇于打破常规，拒绝循规蹈矩，追寻自己内心的态度。

3 结语

《寻梦环游记》是一部现实又虚幻的动画，讲述了亲情和梦想这两个平淡却又不平凡的词，整部影片的基调是温暖而感人的，为了营造相应的影片氛围，导演进行了多方面的协调统一。本文就影片台词方面进行了文体分析。在语音层面，影片综合运用轻重音、快慢语速、押韵等技巧；在词汇层面，影片以日常对话口语为主，并且立足故事发生背景加入了西班牙式口音等；在句法层面，影片巧用反问、感叹等句式；在语义层面，影片使用了如借代，拟人等多种修辞技巧。通过对这几个层面的分析，让我们对影片的主题思想有了更深入的理解，唤起了人们对亲情与梦想的思考：是的，真正的死亡是世界上再没有一个人记得你。

参考文献

[1] 刘家荣. 文体学方法论 [J]. 西南师范大学学报（人文社会科学版），2004（3）：167-170.
[2] 欧佳宁. 从功能语言学角度分析电影台词 [D]. 暨南大学，2018.
[3] 贾楠. 浅谈舞台语言的基本表现手段在角色台词中的重要性 [J]. 大众文艺，2017（23）：163- 164.

https://doi.org/10.35534/lin.0401004

［4］谢洁．浅谈英语语音重音与节奏［J］．湖南医科大学学报（社会科学版），2008，10（4）：213–216.
［5］李舒婷．《疯狂动物城》电影台词的文体学分析［J］．海外英语，2018（12）：208–209.
［6］郭继懋．反问句的语义语用特点［J］．中国语文，1997（2）：111–121.
［7］黄小香．从修辞的角度解读电影台词［J］．电影评介，2009（22）：68–69.

A Study on the Actor's Lines of *Coco* Based on Stylistic Theory

Yang Ting[1]　Jia Chuan[2]

1. Chongqing Normal University, Chongqing;
2. Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing

Abstract: *Coco* is the 19th aninated feature film of Pixar Animation Studio. Inspired by The Day of the Dead in Mexico, the film tells the story about a music-loving little boy Miguel and an abject musician Hector. They start a wonderful adventure in the colorful mysterious world. The film was released on Nov 22, 2017 in the US and Nov 24, 2017 in the Chinese mainland. Based on the stylistic theory, the paper makes stylistic analysis of *Coco* from four aspects which are pronunciaton, vocabulary, syntax and semantics, aiming to depen people's understanding of the film and provide readers with a new perspective to enjoy the film better.

Key words: *Coco*; Actor's Lines; Stylistic